

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n. 2 posti vacanti di operatore bidello – (3^a Q.F.).

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1364 del 21.09.1999

Si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli, per la nomina a n. 2 posti di Operatore Bidello – 3^a qualifica funzionale – nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Operatore Bidello – 3^a q.f. che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. La graduatoria potrà altresì essere utilizzata dall'Amministrazione Comunale per assunzioni a tempo determinato secondo le modalità di cui all'art. 13 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996;

4. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo di studio attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Sono in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico coloro che rientrano in una delle sottelenche casistiche:

- aver conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962;
- aver osservato per almeno otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età;
- aver conseguito il diploma di licenza media;

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement de deux agents de service – III^e grade.

en application de la décision du dirigeant n° 1364 du 21 septembre 1999.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur titres, est lancé aux fins du recrutement de deux agents de service – III^e grade – dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'agent de service (III^e grade) susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. L'Administration communale a la faculté de faire appel à la liste d'aptitude de ce concours pour des recrutements à durée déterminée au sens de l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

4. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire.

Sont titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire les personnes :

- Qui ont obtenu le certificat d'école élémentaire au plus tard à l'issue de l'année scolaire 1961/1962 ;
- Qui ont fréquenté l'école pendant au moins huit ans avant d'avoir quinze ans révolus ;
- Qui ont obtenu le diplôme d'école secondaire du premier degré.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli stati membri dell'Unione europea;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare

3. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3, un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA entro le ore 16.30 del 30° giorno a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente dal timbro e data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'ufficio personale, sono apposti su di essa. Se inviata per posta la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il suddetto termine ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sul plico della domanda stessa.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato Membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux lauréats ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

3. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au Bureau du personnel de la commune d'AOSTE, au plus tard le 30° jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci ledit Bureau du personnel. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;

- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 4 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana e/o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996 e della Legge Regionale n. 52/98 art. 8 comma 2, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

4. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente art. lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis ;
- m) La langue sur laquelle doit porter l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6°, 10°, 11° et 12° alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et du 2° alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 52/1998 et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer.

4. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

5. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2° alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de 10 jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

3. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea devono inoltre sostenere la prova di un'adeguata conoscenza della lingua italiana, consistente in una conversazione.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti nella prova una votazione di almeno 6 decimi. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli. Per i cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'unione Europea il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese è dato dalla media dei voti riportate nelle due prove.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per 4 anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

3. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie des dites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

2. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent également subir une épreuve préliminaire d'italien consistant en un entretien.

3. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, à ladite épreuve, une note de 6/10 au moins. La note obtenue est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres. Pour les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, les points des épreuves de vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à ceux qui font l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage parlé ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours de ladite commune afférents à des postes du même grade que ceux qui font l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

7. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che a partire dall'anno scolastico 1996/1997 abbiano conseguito il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso presso una scuola media della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

8. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che nell'anno scolastico 1998/1999 abbiano conseguito il diploma di istruzione secondaria di 2° grado secondo quanto stabilito dalla Legge regionale n. 52 del 3 novembre 1998, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterla.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

Art. 7

I candidati devono allegare alla domanda di partecipazione al concorso i documenti attestanti il possesso dei titoli di punteggio e di preferenza a parità di valutazione. Dovrà essere redatto e sottoscritto dal concorrente apposito elenco in duplice copia dei predetti titoli. Una copia dell'elenco dei titoli verrà restituita, al concorrente, vidimata dall'Ufficio Personale come prova dell'avvenuta presentazione della documentazione. Per coloro che trasmetteranno la domanda in plico raccomandato, tale elenco verrà rilasciato esclusivamente su richiesta, entro il termine di presentazione delle domande.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'Albo Pretorio della Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'esito delle prove sarà comunicato ai candidati mediante affissione all'Albo Pretorio del Comune.

3. La graduatoria finale sarà resa pubblica mediante affissione all'Albo pretorio del Comune e pubblicato sul bollettino ufficiale della regione.

Art. 9

Ai fini della formazione della graduatoria finale vengono valutati i titoli classificabili nelle seguenti categorie:

1) Servizi resi presso pubbliche amministrazioni aventi attinenza con quelli del posto messo a concorso: punti 42.

7. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats ayant obtenu le titre d'études requis pour l'admission au concours dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. Pour ce qui est de l'appréciation, la vérification est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de passer l'épreuve de vérification prévue au titre du concours en cause.

8. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaire du deuxième degré à l'issue de l'année scolaire 1998/1999, aux termes de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de passer l'épreuve de vérification prévue au titre du concours en cause.

Art. 6

Les personnes handicapées doivent annexer à leur acte de candidature l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

Les candidats sont tenus de joindre à leur acte de candidature les pièces justificatives afférentes aux titres leur attribuant des points et un droit de préférence en cas d'égalité. Lesdits titres doivent être inscrits sur une liste que les candidats sont tenus de signer et de produire en deux exemplaires. Le Bureau du personnel doit leur restituer un exemplaire visé qui vaut récépissé de la documentation présentée. Au cas où le dossier de candidature serait envoyé sous pli recommandé, l'exemplaire susdit n'est rendu que si le candidat le demande avant l'expiration du délai de présentation des actes de candidature.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. Le résultat des épreuves est publié au tableau d'affichage de la commune.

3. La liste d'aptitude finale est publiée au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 9

1. Aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude finale, les titres appréciés sont classés selon les catégories suivantes :

1) Services effectués auprès d'administrations publiques, avec des fonctions équivalentes à celles des postes à pourvoir 42 points

- 2) Titoli di studio: punti 6
3) Titoli vari: punti 16

CATEGORIA 1 (punti 42)

Nella presente categoria sono valutati i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni.

- Servizio prestato in posti di bidello, accudiente, guardarobiere, operaio qualificato, aiuto guardarobiere, fattorino, addetto alla lavanderia e inserviente presso il Comune di AOSTA,
per ogni anno di servizio: punti 4.20.
- Servizio prestato in posti di bidello, fattorino, addetto alla lavanderia, operaio qualificato, accudiente, guardarobiere, inserviente, assistente domiciliare, ausiliaria, ausiliaria socio-sanitaria, ausiliaria specializzata socio-sanitaria, assistente socio-sanitaria e assistente socio assistenziale, assistente residenziale o in posizione giuridica equivalente presso altre pubbliche amministrazioni,

per ogni anno di servizio: punti 2.00.

Il servizio dovrà essere comprovato mediante certificato da rilasciarsi dall'Amministrazione presso la quale il servizio è stato prestato. Il servizio prestato presso il Comune di AOSTA sarà accertato d'Ufficio.

CATEGORIA 2 (punti 6)

Nella presente categoria sono valutati i titoli di studio.

Il diploma di licenza media è valutato attribuendo al medesimo il punteggio corrispondente al 30% della media in decimi riportata.

Agli effetti della determinazione della media dei titoli di studio, i giudizi indicati nei titoli stessi, qualora non sia previsto diversamente, sono considerati corrispondenti alle seguenti votazioni:

- sufficiente 6/10 = 1.80
- buono 7/10 = 2.10
- distinto 8/10 = 2.40
- lodevole o ottimo 10/10 = 3.00

I voti di educazione fisica, di religione e di condotta non sono presi in considerazione agli effetti della determinazione della media. Qualora non sia possibile dedurre dai titoli la votazione conseguita, questi considerati come conseguiti con la media di 6/10.

Il diploma di licenza elementare è valutato punti 3.00.

- 2) Titres d'études 6 points
3) Titres divers 16 points

1^{ÈRE} CATÉGORIE (42 points)

Dans cette catégorie sont appréciés les services effectués auprès d'administrations publiques.

- Service effectué en qualité d'agent de service, d'auxiliaire de service, de préposé à la lingerie, d'ouvrier qualifié, d'auxiliaire de lingerie, d'huissier, de préposé à la blanchisserie et de serveur à la commune d'AOSTE ;
pour chaque année de service : 4,20 points
- Service effectué en qualité d'agent de service, d'huissier, de préposé à la blanchisserie, d'ouvrier qualifié, d'auxiliaire de service, de préposé à la lingerie, de serveur, d'aide ménagère, d'auxiliaire, d'auxiliaire socio-sanitaire, d'auxiliaire socio-sanitaire spécialisé, d'assistante socio-sanitaire, d'assistante d'aide sociale, d'aide dans les établissements, ou dans un autre emploi équivalent au poste à pourvoir auprès d'autres administrations publiques ;
pour chaque année de service: 2,00 points

Lesdits services doivent être attestés par un certificat délivré par l'administration auprès de laquelle ils ont été effectués. Les fonctions exercées auprès de la commune d'AOSTE sont certifiées d'office.

2^E CATÉGORIE (6 points)

Dans cette catégorie sont appréciés les titres d'études.

Le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré donne droit à un nombre de points correspondant à 30% de la moyenne en dixièmes qui y est indiquée.

Aux fins du calcul de la moyenne relative aux titres d'études, les mentions exprimant l'appréciation sont considérées, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, comme équivalentes aux notes ci-après :

- suffisant (6/10) 1,80 point
- assez bien (7/10) 2,10 points
- bien (8/10) 2,40 points
- très bien ou excellent (10/10) 3,00 points

Les notes d'éducation physique, de religion et de conduite ne sont pas prises en compte aux fins du calcul de la moyenne. Au cas où il s'avérerait impossible de déterminer les notes à partir des titres, il est attribué la moyenne de 6/10.

Le certificat d'école élémentaire donne droit à 3,00 points.

CATEGORIA 3 (punti 16)

Nella presente categoria sono valutati i titoli vari.

3.1. Punteggio massimo conseguibile: 12 punti.

- a) Servizio prestato presso pubbliche amministrazioni, non valutato alla categoria 1 e presso privati in qualità di tutto fare domestico, addetto alle pulizie, colf, lavoratrice domestica, cameriera, inserviente, generica, collaboratrice domestica, collaboratrice familiare o in posizioni giuridiche equivalenti, è valutato per ogni anno di servizio con punti 0.60:

Nei servizi privati sono valutate anche le qualifiche di cui alla categoria 1.

Tutti i soprariportati servizi devono essere comprovati mediante certificato di servizio rilasciato dall'Ente presso il quale è stato prestato il servizio ovvero copia autentica del libretto di lavoro.

- b) L'iscrizione nelle liste di disoccupazione, da comprovarsi mediante attestato di iscrizione nelle liste medesime; è valutata in ragione proporzionale fino ad un massimo di mesi 6 alla data di scadenza del presente bando di concorso con punti 4.
- c) La prestazione di servizio alle dipendenze del Comune di AOSTA in qualità di bidello, accudiente, guardarobiere, aiuto guardarobiere, fattorino, addetto alla lavanderia, inserviente e operaio qualificato, per qualsiasi periodo nei sei mesi precedenti la data di scadenza del presente bando di concorso, è valutata con punti 4.

In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato. Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso. Il punteggio assegnato per ogni categoria e sottocategoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati. I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nella valutazione dei servizi per i periodi inferiori all'anno il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati. Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Il punteggio di cui ai punti b) e c) non sono cumulabili.

- d) Per ogni figlio a carico di genitore celibe o nubile, o vedovo, o separato, o divorziato, da comprovarsi mediante copia del frontespizio della dichiarazione dei redditi (Mod. Unico - 730 - Cud) e da situazione di famiglia rilasciata dal Comune di residenza: Punti 4.

3^e CATÉGORIE (16 points)

Dans cette catégorie sont appréciés les titres divers.

3.1. Maximum de points pouvant être obtenu : 12.

- a) Les services effectués auprès d'administrations publiques non appréciés dans la 1^{re} catégorie et les services effectués auprès de particuliers dans des emplois d'agent, de domestique, de préposé au nettoyage, de femme de ménage, d'employé de maison, de femme de chambre, de serveur, de femme de charge, de servante, de gouvernante ou dans des emplois équivalents donnent droit, pour chaque année de service, à 0,60 point

Les emplois visés à la 1^{re} catégorie figurent, par ailleurs, au nombre des services chez des particuliers.

Lesdits services doivent être attestés par une fiche d'état de service délivrée par l'organisme auprès duquel ils ont été effectués ou par une copie certifiée conforme du livret de travail.

- b) L'attestation relative à l'inscription du candidat sur les listes de placement à la date d'expiration du présent avis, appréciée d'une manière proportionnelle jusqu'à concurrence de 6 mois maximum, donne droit à 4,00 points
- c) Les services effectués auprès de la commune d'AOSTE en qualité d'agent, d'auxiliaire de service, de préposé à la lingerie, d'auxiliaire de lingerie, d'huissier, de préposé à la blanchisserie, de serveur et d'ouvrier qualifié, pendant une période quelconque au cours des six mois précédant la date d'expiration du présent avis, donnent droit à 4,00 points

En cas de plusieurs services accomplis, seul le plus favorable au candidat est retenu. Pour les services en cours, la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures est considérée comme date finale du service. Les points prévus pour chaque catégorie et sous-catégorie correspondent au maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat. Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte. Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Les points visés aux lettres b) et c) ne peuvent être cumulés.

- d) Tout parent célibataire, veuf, séparé ou divorcé ayant un ou plusieurs enfants à sa charge a droit, pour chaque enfant et sur présentation d'une copie de la première page de la déclaration des revenus (Mod. Unico - 730 - Cud) et de la fiche d'état civil délivrée par la commune de résidence, à 4,00 points

Per i separati è necessaria altresì, copia autenticata della sentenza di separazione.

- e) Assenza di conviventi o presenza di conviventi ciascuno dei quali non sia titolare di redditi di importo superiore a L. 9.100.000 annue lorde, da comprovarsi mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà e situazione di famiglia rilasciata dal Comune di residenza: Punti 4.

La situazione di famiglia richiesta ai punti d) e e) può essere comprovata da autodichiarazione ai sensi della L. 4 gennaio 68 n. 15.

PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

3.2. Punteggio massimo conseguibili punti 4.

Punti 1 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una valutazione di 10/10 pari a punti 4.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

Les époux séparés doivent joindre une copie légalisée du jugement de séparation.

- e) Le candidat vivant seul ou avec d'autres personnes a droit, si celles-ci perçoivent un revenu annuel brut inférieur à 9 100 000 L et sur présentation d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ainsi que de la fiche familiale d'état civil délivrée par la commune de résidence, à 4,00 points

La situation de famille visée aux lettres d) et e) peut être attestée par une déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968.

ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET DE L'ITALIEN

3.2. Maximum de points pouvant être obtenu : 4.

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 1 point, jusqu'à concurrence de 4 points maximum.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;

- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto prevista dall'art. 38 comma 3, della legge Costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto Speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza, di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

Art. 11

1. Entro 30 giorno dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione Comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L. R. 45/95 o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o Scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di due mesi, durante il quale ciascuna delle

- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins 10 ans.

Art. 11

1. Dans les 30 jours suivant la date de notification du résultat du concours, les lauréats doivent faire parvenir au Bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de leur recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, ils sont déclarés déçus, sauf raisons motivées.

2. Les lauréats sont également invités, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé et qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, ils doivent déclarer qu'ils choisissent l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel le titre en question a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de deux mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le

parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 13

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere delle disponibilità dei posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.1996).

SCHEMA SEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al Comune di AOSTA
11100 AOSTA

___l___ sottoscritt___
nat___ a ___ il ___
e residente in ___ c.a.p. ___
Via ___ (tel. ___)

chiede

Di essere ammesso___ al concorso pubblico, per titoli, per la nomina a n. 2 posti di Operatore bidello (3° q.f.) nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
2. di essere iscritt___ nelle liste elettorali del Comune di ___ (provincia di ___), oppure: di non essere iscritt___ nelle liste elettorali perché ___ (indicare i motivi);

contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les lauréats sont appelés.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 13

1. Le recrutement des lauréats est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

Le présent fac-similé ne peut pas être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature.

À la commune d'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____
résidant(e) à _____, c.p. _____
rue _____, tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres, pour le recrutement de deux agents de service – IIF grade – dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (Province de _____) ou bien ne pas y être inscrit(e) pour _____ (préciser les raisons) ;

3. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. di non essere stat__ destituit__ o dispensat__ o dichiarat__ decadut__ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
5. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
6. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziali), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
7. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini del punteggio finale: _____ (precisare);
9. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: _____ (precisare);
10. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto _____ (precisare i motivi) e di optare/non optare per la ripetizione della stessa;
11. di richiedere in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104;
12. che il recapito presso cui si desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma

- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____, requis pour l'admission au concours ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir en cours les actions pénales mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 8) Justifier des titres suivants pouvant être pris en compte aux fins de l'attribution de la note finale _____ (préciser) ;
- 9) Justifier des titres de préférence et des titres attribuant des priorités indiqués ci-après : _____ (préciser) ;
- 10) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française pour les raisons suivantes : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Souhaiter bénéficier des aides visées à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication relative au concours en cause à l'adresse suivante : _____, tél. _____ ; en cas de changement d'adresse, m'engager à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore direttivo (7^a q.f.) – area socio-assistenziale.

GRADUATORIA FINALE

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. GIORGI Sonia | punti 13.875/20 |
| 2. PICCOT Lorena | punti 12.750/20 |
- Il Dirigente
MINELLI

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – assistant social – VII^e grade – aire de l'aide sociale.

LISTE D'APTITUDE

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. GIORGI Sonia | points 13.875/20 |
| 2. PICCOT Lorena | points 12.750/20 |
- Le directeur,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 607

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Concorso pubblico per soli esami per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - Area socio-assistenziale e da cui attingere per assumere eventualmente anche ulteriori unità di personale stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale.

GRADUATORIA DEFINITIVA

1. VOULAZ Marisa
2. ROSTAGNO Piera

Challand-Saint-Anselme, 28 settembre 1999.

Il Segretario Comunale
ARTAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 608

Comune di CHÂTILLON.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di istruttore ragioniere – VI qualifica funzionale – area finanziaria.

GRADUATORIA DEFINITIVA

- | | |
|---------------------|-------------|
| 1. BOSONETTO Silvia | punti 21.25 |
| 2. AGUETTAZ Lea | punti 19.75 |

Châtillon, 4 ottobre 1999.

Il Segretario capo
DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 609

N° 607

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'un exécutant (aide à domicile) sous contrat à durée indéterminée - secteur des services d'assistance - IV^e grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants saisonniers à durée déterminée et éventuellement à temps partiel.

LISTE D'APTITUDE FINALE

1. VOULAZ Marisa
2. ROSTAGNO Piera

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 28 septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Roberto ARTAZ

N° 608

Commune de CHÂTILLON.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur comptable – VI grade – aire financière.

LISTE D'APTITUDE FINALE

- | | |
|---------------------|--------------|
| 1. BOSONETTO Silvia | 21.25 points |
| 2. AGUETTAZ Lea | 19.75 points |

Fait à Châtillon, le 4 octobre 1999.

Le secrétaire,
Aldo DE SIMONE

N° 609

Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto avviso di reclutamento per soli esami.

È indetto un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 «Autista Scuolabus – Automezzi Pesanti – Operaio Qualificato – Manutenzione Automezzi – Area Tecnica / V^a qualifica funzionale», di cui al C.C.N.L. 1994/1997 a 36 ore settimanali.

Titolo di Studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Requisiti richiesti: di essere in possesso della patente di tipo «D» e del certificato di abilitazione professionale per il trasporto di persone.

Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni dalla pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e contestuale pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune.

Sede e data delle prove: Saranno affissi all'Albo pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Prove d'esame: Prova scritta e orale di francese – Prova teorico-pratica – Prova orale

Copia del bando può essere richiesta presso la Segreteria del Comune.

Saint-Vincent, 21 settembre 1999.

Il Segretario Comunale
DE GASPER

N. 610

Comune di SAINT-VINCENT

Estratto avviso di reclutamento per soli esami.

È indetto un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 «Istruttore amministrativo addetto al servizio del commercio / VI^a qualifica funzionale», di cui al C.C.N.L. 1994/1997 a 36 ore settimanali.

Titolo di Studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado (valido per iscrizione all'università).

Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni dalla pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e contestuale pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune.

Sede e data delle prove: Saranno affissi all'Albo pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'un avis de concours sur épreuves.

Un concours sur épreuves est lancé en vue du recrutement d'un chauffeur de bus scolaire et de poids lourds – ouvrier qualifié – responsable de l'entretien des véhicules – aire technique – V^e grade – 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions requises : Tout candidat doit justifier d'un permis de conduire du type D et du certificat d'aptitude professionnelle pour le transport de personnes.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au tableau d'affichage de la commune de Saint-Vincent.

Lieu et date des épreuves : Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune.

Épreuves du concours : Épreuve de français, écrite et orale – Épreuve théorique-pratique – Épreuve orale.

Copie de l'avis de concours peut être demandée au secrétariat de la commune.

Fait à Saint-Vincent, le 21 septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 610

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'un avis de concours sur épreuves.

Un concours sur épreuves est lancé en vue du recrutement d'un instructeur administratif chargé du service du commerce – VI^e grade – 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, valable pour l'inscription à l'université.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au tableau d'affichage de la commune de SAINT-VINCENT.

Lieu et date des épreuves : Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune.

Prove d'esame: Prova scritta e orale di francese – Prova scritta – Prova orale

Copia del bando può essere richiesta presso la Segreteria del Comune.

Saint-Vincent, 21 settembre 1999.

Il Segretario Comunale
DE GASPER

N. 611

Comune di VERRAYES.

Pubblicazione esito selezione.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per soli titoli per la copertura di quattro posti di cuochi, assistenti refezione e trasporti scolastici IV q.f. con rapporto di lavoro a tempo determinato part-time, sono risultati idonei i seguenti candidati:

1) AGUETTAZ Giulia	punti 47.94
3) AGUETTAZ Adelina Rita	punti 44.56
5) ALLIOD Edi	punti 34.81
7) CONTINO Dorotea	punti 23.05

Il Segretario Comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 612

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore direttivo – VII q.f. – addetto al servizio di segreteria a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1° CHAPPELLU Sara	27.05/30 punti
2° MOLINARI Cristina	25.15/30 punti
3° CAPELLO Andrea	19.45/30 punti

Verrès, 30 settembre 1999.

Il Segretario generale
DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 613

Épreuves du concours : Épreuve de français, écrite et orale – Épreuve écrite – Épreuve orale.

Copie de l'avis de concours peut être demandée au secrétariat de la commune.

Fait à Saint-Vincent, le 21 septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 611

Commune de VERRAYES.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur titres, pour le recrutement de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires IV grade temps partiel durée déterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

1) AGUETTAZ Giulia	points 47.94
3) AGUETTAZ Adelina Rita	points 44.56
5) ALLIOD Edi	points 34.81
7) CONTINO Dorotea	points 23.05

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 612

Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction – VII grade – Service de secrétariat (36 heures hebdomadaires).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 65 du règlement régional n. 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative au concours visé à l'objet :

1° CHAPPELLU Sara	27.05/30 points
2° MOLINARI Cristina	25.15/30 points
3° CAPELLO Andrea	19.45/30 points

Fait à Verrès, le 30 septembre 1999.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N° 613

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore direttivo – VII q.f. – addetto ai servizi sociali a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1° SQUILLACI Adele 24.23/30 punti

Verrès, 30 settembre 1999.

Il Segretario generale
DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 614

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - Tel. 0165/361257 - 776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629 - 765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso la Direzione del Corpo Forestale Valdostano in loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART (AO).

Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction – VII grade – Services sociaux (36 heures hebdomadaires).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 65 du règlement régional n. 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative au concours visé à l'objet :

1° SQUILLACI Adele 24.23/30 points

Fait à Verrès, le 30 septembre 1999.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N° 614

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché:* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – téléphone 01 65 36 12 57 – 01 65 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 01 65 23 56 29 – 01 65 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché:* Appel d'offres ouvert au sens du D.R. n° 2440 du 18 novembre 1923, du D.R. n° 827 du 23 mai 1924 et du D.P.R. n° 573 du 18 avril 1994 ;

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du D.R. n° 827/1924 ;

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre ;

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du D.R. n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché:*

c.1.1. *Lieu de livraison:* Direction du Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique, QUART.

- c.1.2. *Oggetto della fornitura*: fornitura di n. 350 giacche a vento (triennio 1999/2001), da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano.
- c. 1.3. *Qualità della fornitura*: La fornitura deve rispondere alle caratteristiche tecniche tassative indicate all'art. 4 «prescrizioni tecniche» del capitolato speciale d'onere.
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: lire 169.166.666= (EURO 87.367,29), oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 203.000.000= (euro 104.840,75);
- c.1.5. *Termini di consegna*: n. 180 giacche a vento nell'anno 1999 e n. 170 giacche a vento nell'anno 2001, entrambe le consegne dovranno essere effettuate entro 100 giorni dalla data dell'ordinazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: i soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 11.11.1999 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. *Offerta economica*: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in EURO, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.
- e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:
- e. 1.3.1. Modello di dichiarazione, fornito in facsimile dall'Ente appaltante, con fir-
- c.1.2. *Objet du marché* : Fourniture de 350 anoraks (période 1999/2001) destinés à la Direction du Corps forestier valdôtain.
- c. 1.3. *Qualité de la fourniture* : La fourniture doit répondre aux caractéristiques techniques obligatoires indiquées à l'article 4 «Prescriptions techniques» du cahier des charges spéciales.
- c.1.4. *Mise à prix* : 169 166 666 L (87 367,29 euros) plus IVA pour un total de 203 000 000 L (104 840,75 euros).
- c.1.5. *Délais de livraison* : 180 anoraks doivent être livrés en 1999 et 170 en l'an 2000. Lesdites livraisons doivent avoir lieu dans les 100 jours qui suivent la date de la commande.
- d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), tél. 01 65 36 12 57 – pendant les heures de bureau.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 11 novembre 1999, 17 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.
- e.1.2. L'offre, établie sur papier timbré en langue italienne ou française, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix offert en liras ou en euros (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue. Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.
- e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre* :
- e. 1.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la

ma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D. Lgs. 402/98, si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. La dichiarazione sottoscritta dal responsabile della ditta stessa attestante che tutti i capi oggetto della fornitura, per quanto riguarda i colori (tinte) dei vari tessuti utilizzati e per ogni loro componente, saranno corrispondenti a quelli del predetto esemplare presentato esclusivamente in visione.

e.1.3.3. Un campione finito di giacca a vento che, per foggia/confezione e caratteristiche dei tessuti, dovrà corrispondere in ogni sua componente alla scheda tecnica del bando di gara ed all'esemplare esibito esclusivamente in visione.

e 1.3.4. Le schede tecniche dei tessuti descritti nelle specifiche del bando di gara e necessari per il confezionamento del prodotto completo, più precisamente per esterno giacca a vento - per esterno panciotto - per fodera interna giacca a vento e panciotto, rilasciate dalle rispettive ditte produttrici.

e 1.3.5. La scheda tecnica del tipo di interpedine interna utilizzata, «GORE-TEX » o «SYMPATEX», riportante le dettagliate e complete specifiche qualitative con i relativi riferimenti alle norme UNI, comprensive dei dati utili per la valutazione delle proprietà di impermeabilità e di traspirabilità, rilasciata dalla rispettiva ditta produttrice.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e tutti gli altri documenti devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo: REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI - Dipartimento Risorse Naturali - Loc. Amérique, 127/a-11020 QUART (AO), sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA DELLA DITTA _____»

signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998 sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire attestant que tous les produits offerts correspondent – pour ce qui est des couleurs des différents tissus utilisés et de tous les autres éléments – à l'exemplaire que les intéressés peuvent examiner.

e.1.3.3. Exemple d'anorak proposé qui doit réunir – pour ce qui est de la coupe, des finitions et du tissu – toutes les caractéristiques prévues par la fiche technique de l'avis d'appel d'offres et correspondre à l'exemplaire que les intéressés peuvent examiner.

e 1.3.4. Fiches techniques des tissus prévus par l'avis d'appel d'offres et nécessaires pour la réalisation du produit, à savoir notamment pour l'extérieur de l'anorak, pour l'extérieur du gilet et pour la doublure de l'anorak et du gilet, délivrées par les producteurs.

e 1.3.5. Fiche technique, délivrée par le producteur, relative au type de membrane incorporée utilisée (GORE-TEX ou SYMPATEX) et indiquant dans le détail les caractéristiques qualitatives du produit et les références aux dispositions UNI, ainsi que les données utiles afin d'évaluer à quel degré ladite membrane est imperméable et aérée.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les autres pièces requises doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante : ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (VALLÉE D'AOSTE). Ledit pli doit porter la mention «SOUSSION DE L'ENTREPRISE _____»

PER LA GARA DI APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 350 GIACCHE A VENTO, DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE ALLA DIREZIONE DEL CORPO FORESTALE VALDOSTANO - NON APRIRE ->

Entro lo stesso termine fissato per la presentazione delle offerte, le ditte offerenti dovranno inoltre far pervenire, a pena di esclusione, allo stesso indirizzo, un unico plico contenente il campione finito di giacca a vento, sul quale dovrà figurare chiaramente l'identificazione del prodotto medesimo.

Sull'involucro esterno del plico contenente il campione, chiuso in modo da garantirne l'integrità, dovrà essere riportata, a pena di esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «CAMPIONE DELLA DITTA _____ - GARA PER LA FORNITURA DI N. 350 GIACCHE A VENTO, DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE ALLA DIREZIONE DEL CORPO FORESTALE VALDOSTANO - NON APRIRE ->

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 12.11.1999 alle ore 14.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Loc. Amérique, n. 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati presso la Direzione Forestazione, loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

- j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 12 ottobre 1999.

Responsabile del procedimento: Dott. PASQUETTAZ Edi.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 615

_____ POUR LA FOURNITURE DE 350 ANORAKS DESTINÉS AU CORPS FORESTIER VALDOTAIN - NE PAS OUVRIR».

Dans le même délai prévu par le dépôt des offres, les soumissionnaires doivent faire parvenir à l'adresse susdite, sous peine d'exclusion, un pli contenant un exemplaire d'anorak et portant clairement l'indication du contenu.

Le pli contenant l'exemplaire d'anorak, scellé de manière à que son intégrité soit assurée, doit porter, sous peine d'exclusion, la mention «EXEMPLAIRE DE L'ENTREPRISE _____ - MARCHÉ POUR LA FOURNITURE DE 350 ANORAKS DESTINÉS AU CORPS FORESTIER VALDOTAIN - NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 12 novembre 1999, 14 h 30, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART (VALLÉE D'AOSTE).
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration doivent être retirés à l'adresse suivante: Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE).

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

- j) *Date de publication au Bulletin officiel*: 12 octobre 1999.

Responsable de la procédure: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 615

**Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimen-
to Risorse Naturali.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto per la sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, nel comune di QUART.

Importo a base d'asta: lire 2.000.000.000= pari a Euro 1.032.913,384= così ripartito:

- Importo lavori lire 1.940.000.000= pari a Euro 1.001.926,384= I.V.A. esclusa;
- Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso lire 60.000.000= pari a Euro 30.987,414= I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12.

Ditte partecipanti:

- FANTINO COSTRUZIONI S.P.A. – CUNEO
- UNIONBETON S.R.L. – AOSTA
- SE.PI.AN. S.R.L. – AOSTA
- Raggruppamento: FLOCCARI MARIO E FIGLI – SAINT-PIERRE; DANCHASAZ LIVIO – JOVENÇAN
- Raggruppamento: EDILSTRUTTURE S.R.L. – CHAMPDEPRAZ; STELLA DI ARGIRÒ DOMENICANTONIO – SAINT-CHRISTOPHE
- Raggruppamento: GIOVINAZZO ANTONIO – AOSTA; BOVI FRANCO – SAINT-MARCEL
- EDILSUD S.R.L. – AOSTA
- ARCAS S.P.A. – TORINO
- NUOVA CEVAL S.R.L. – AOSTA
- IMPRESA EDILE FRANCO S.R.L. – STRAMBINO
- Raggruppamento: G.V.G. COSTRUZIONI – SAINT-CHRISTOPHE; PEPELLIN SANDRO – JOVENÇAN
- NASSO GIORGIO – AOSTA
- EDILUBOZ S.R.L. – VILLENEUVE
- LA COLOMBIERA S.N.C. – ISSOGNE
- ICAM DI AMATO & C.S.N.C. – SAINT-CHRISTOPHE
- Raggruppamento: F.LLI MONTROSSET S.N.C. – AOSTA; CARUSO SERAFINO – SAINT-CHRISTOPHE
- ILEVA S.R.L. – AOSTA
- MEABÈ S.A.S. – TORGNON

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles.**

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, avis est donné du résultat du marché relatif aux travaux de réaménagement d'un bâtiment destiné à accueillir un garage et des places de stationnement pour la Direction des forêts, dans la commune de QUART.

Mise à prix: 2 000 000 000 L (1 032 913,384 euros) ; ledit montant est ainsi réparti :

- Travaux : 1 940 000 000 (1 001 926,384 euros), IVA exclue ;
- Dépenses relatives à la sécurité et ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 60 000 000 L (30 987,414 euros), IVA exclue.

Méthode et procédure de passation du marché : Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

Soumissionnaires :

Ditte escluse:

- CARNIELLO RUGGIERO & C. S.N.C. - SALICE (PN)
- CONSORZIO RAVENNATE - RAVENNA
- VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S. - RIVARA CANAVESE (TO)
- ESSEDI S.A.S. DI SORACE G. & C. S.N.C. - AOSTA
- COMED S.R.L. - SAINT-VINCENT

Ditta aggiudicataria:

- UNIONBETON S.R.L. con sede in loc. Les Îles, 88/b, nel comune di BRISSOGNE - PARTITA I.V.A. 00641950076.

Ribasso offerto: 12,27%.

Saint-Christophe, 16 settembre 1999.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 616

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti -
Direzione delle Strutture Ricettive.**

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Sport, e Trasporti - Direzione delle Strutture Ricettive - Piazza Narbonne, 3 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/272727 - 272676 Fax 0165/40134.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Oggetto dell'appalto:* Stampa e fornitura di n. 80.000 copie dell'Annuario Alberghi della Valle d'Aosta 2000.
3. a) *Luogo di consegna del materiale:* Assessorato Regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti - Piazza Narbonne, 3 - 11100 AOSTA.
b) *Natura del lavoro da eseguire, importo (IVA inclusa), numero di riferimento CPC:*
 - Stampa e fornitura di n. 80.000 copie dell'Annuario Alberghi della Valle d'Aosta 2000, con gli opportuni aggiornamenti;
 - Lire 43.000.000 (quarantatremilioni), 22.207,65 euro;
 - n. 32230.

Soumissionnaires exclus du marché :

Adjudicataire :

- UNIONBETON SRL, dont le siège social est situé à BRISSOGNE, 88/b, hameau des Îles - numéro d'immatriculation IVA 00641950076.

Rabais proposé : 12,27%.

Fait à Saint-Christophe, le 16 septembre 1999.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 616

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports - Direction des structures d'accueil.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports - Direction des structures d'accueil - 3, place de Narbonne - 11100 AOSTE - Italie - Téléphone 01 65 27 27 27 - 01 65 27 26 76 - Télécopieur 01 65 40 134.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché :* Impression et fourniture de 80 000 exemplaires de l'annuaire 2000 des hôtels de la Vallée d'Aoste.
3. a) *Lieu de livraison :* Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports - 3, place de Narbonne - 11100 AOSTE.
b) *Nature du travail à effectuer, mise à prix (IVA comprise), référence CPC :*
 - impression et fourniture de 80 000 exemplaires de l'annuaire 2000 des hôtels de la Vallée d'Aoste et mise à jour y afférente ;
 - 43 000 000 L (quarante-trois millions), 22 207,65 euros ;
 - n° 32230.

- c) *Divisione in lotti:*
- stampa e fornitura di n. 40.000 copie nel mese di dicembre 1999;
 - stampa e fornitura di n. 40.000 copie nel mese di aprile 2000.
4. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato d'oneri e i documenti complementari.* Vedi punto 1.
- b) *Modalità di pagamento delle copie:* non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
5. a) *Le offerte, in bollo da Lire 20.000, 10,33 euro devono essere inoltrate entro le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio Postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).*
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte:* vedi punto 1.
6. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* il rappresentante legale della ditta offerente ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
- b) *Apertura delle offerte:* entro i 15 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
7. *È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari a lire 2.500.000 (duemilionicinquecentomila), 1.291,14 euro, da prestarsi nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 3548. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo fidejussione bancaria e/o assicurativa.*
8. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* ordinari mezzi di bilancio (capitolo 641 00, bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999); pagamento: entro 30 giorni dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale.
9. *Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.*
10. *Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, secondo il facsimile allegato al capitolato*
- c) *Division en lots :*
- impression et fourniture de 40 000 exemplaires au mois de décembre 1999 ;
 - impression et fourniture de 40 000 exemplaires au mois d'avril 2000.
4. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire :* Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Paiement des copies de ladite documentation :* Non requis. Elles sont fournies gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
5. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L (10,33 euros), doivent être déposées avant 12 h du 30^e jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.*
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées :* Voir le point 1 du présent avis.
6. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite signée par le titulaire de ladite entreprise.
- b) *Ouverture des plis :* Dans les 15 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. L'Administration passant le marché est chargée de communiquer aux entreprises soumissionnaires la date de l'ouverture des plis.
7. *L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif s'élevant à 2 500 000 L (deux millions cinq cent mille), 1 291,14 euros, à verser selon les modalités prévues par la loi n° 3548 du 10 juin 1982. Sur demande du soumissionnaire ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.*
8. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au chapitre 64100 du budget prévisionnel 1999 de la Région ; paiement dans les 30 jours qui suivent la date de présentation des factures, après livraison du matériel.
9. *Le groupement temporaire d'entreprises doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataria.*
10. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, établie selon le fac-similé*

speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:

- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato, e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
11. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 90 giorni dalla data della stessa.
12. *Criterio di aggiudicazione*: Maggiore ribasso sul prezzo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
13. *Non sono ammesse varianti*.
14. *Altre indicazioni*: il foglio contenente il capitolato d'oneri ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 12 ottobre 1999.
16. *Responsabile del procedimento* (L. 7 agosto 1990, n. 241; L.R. 2 giugno 1999, n. 18): Sig.ra Nadia BIASIOL, Direttore delle strutture ricettive e attività economiche terziarie dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

N. 617

Comune di CHARVENSOD.

Procedura aperta per il servizio di gestione del complesso aziendale composto da impianti sportivi, bar e ristorante sito in frazione Plan Félinaz del Comune di CHARVENSOD.

Importo presunto annuo L. 25.000.000, Euro 12.911,42, iva esclusa;

Criterio di aggiudicazione: migliore offerta in aumento sull'importo a base d'asta.

L'offerta, corredata dai documenti richiesti, dovrà pervenire entro le ore 12 del 28 ottobre 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati in Comune dalle ore 8.30 alle ore 13.00 da lunedì a venerdì e nei giorni di lunedì e giovedì dalle ore 14.00 alle ore 16.30.

annexé au cahier des charges spéciales, rédigée et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché ;
 - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion ;
11. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* : pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.
12. *Critères d'attribution du marché* : Au plus for rabais par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
13. *Aucune modification n'est admise*.
14. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant le cahier des charges et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 12 octobre 1999.
16. *Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juin 1999) : Mme Nadia BIASIOL, directrice des structures d'accueil et des activités tertiaires de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 617

Commune de CHARVENSOD.

Appel d'offres concernant la gestion du complexe de sport, bar et restaurant situé en localité Plan Félinaz de la Commune de CHARVENSOD.

Coût annuel estimé 25 000 000 de lires (Euro 12 911,42) tva exclue ;

Critère d'adjudication : la meilleure offre par rapport au prix initial de l'enchère.

L'offre et les documents requis devront parvenir au plus tard à 12.00 heures du 28 octobre 1999 à la mairie. Les documents à présenter avec l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offre pourront être retirés à la Mairie entre 8h30 et 13h du lundi au mardi et entre 14h et 16h30 le lundi et le jeudi.

Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio.

L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 618 A pagamento

N° 618 Payant

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ÉTROUBLES.

Estratto bando di gara mediante procedura aperta. Esecuzione dei lavori di ampliamento area verde in loc. «L'Ila» nel Comune di ÉTROUBLES.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Réalisation des travaux d'extension de l'espace vert de L'Ila, dans la commune d'ÉTROUBLES.

- a) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96-art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

- a) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et du 2^{ème} alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996.

Contratto: a corpo e a misura.

Contrat : À forfait et à l'unité de mesure.

- b) *Importo a base di gara:* Lire 154.949.009. (Euro 80.035) Gli oneri relativi alla messa in sicurezza del cantiere sono valutati in lire 5.686.629.(Euro 2.937), tale importo non è soggetto a ribasso d'asta. Opere riconducibili alla categoria prevalente S1 L. 100.000.000.= (Euro 51.652).

- b) *Mise à prix :* 154 949 009 L (80 035 euros). Le montant relatif à la sécurisation du chantier est estimé à 5 686 629 L (2 937 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais. Travaux compris dans la catégorie principale S1 : 100 000 000 L (51 652 euros).

Iscrizione richiesta: categoria S1b (ex 11) classifica 2 (150.000.000.=) o Albo Artigiani per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Immatriculation requise : Catégorie S1b (ex 11), classement 2 (150 000 000) ou bien tableau des métiers pour les entreprises participant au marché à titre individuel ; pour les entreprises groupées, catégories et montants prévus par la loi.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 20 ottobre 1999 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 20 octobre 1999, 12 h, uniquement par la voie postale.

Apertura delle offerte: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 21 ottobre 1999, alle ore 11,00 presso la sede del Comune.

Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 21 octobre 1999, à 11 h, à la maison communale.

Il bando integrale di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

L'avis d'appel d'offres intégral – que les intéressés peuvent demander – est publié au tableau d'affichage de la commune d'ÉTROUBLES et au Bulletin officiel régional.

- c) Si procederà all'esclusione automatica delle offerte anomale a norma dell'art. 21, comma 1 bis l.109/94 come modif. ed int. Dalla legge 216/95 e dalla legge 415/98.

- c) Il sera procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de l'alinéa 1 bis de l'article 21 de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée et complétée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998.

Coordinatore del ciclo: Segretario Comunale.

Coordinatrice du cycle : La secrétaire communale.

Étroubles, 23 settembre 1999.

Fait à Étroubles, le 23 septembre 1999.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N. 619 A pagamento

N° 619 Payant

Comune di FÉNIS.

Estratto concorso per titoli per noleggio autoveicolo con conducente.

Il Comune di FÉNIS bandisce un concorso per soli titoli per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni al noleggio di autoveicolo con conducente.

Le domande dovranno pervenire al Comune di FÉNIS entro le ore 12.00 del giorno 27 ottobre 1999.

Alla domanda in bollo dovranno essere allegati:

- a) certificato di data non anteriore a mesi tre che attesti di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio;
- b) dichiarazione da cui risulti l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;
- c) documentazione attestante eventuali titoli di preferenza secondo quanto previsto dall'art. 7 del Regolamento comunale.

Eventuali domande già presentate in data antecedente alla pubblicazione del presente bando sono da considerarsi non valide.

Per ulteriori informazioni e per ottenere la copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di FÉNIS (tel. 0165/764361-764717 - FAX 0165/764509).

Il Sindaco
CERISE

N. 620 A pagamento

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Avviso di asta pubblica.

Ente appaltante: Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ - Loc. Tache n. 14/A - 11020 GRESSONEY-LA-TRINITÉ (AO) - telefono 0125/366137.

Oggetto: gestione «Sport Hus», azienda commerciale di bar-ristorante ed annessi impianti sportivi per il periodo 01.12.1999 - 30.11.2002.

Importo a base di gara: Lire 75.000.000 (per l'intero periodo).

L'aggiudicazione sarà effettuata con il criterio dell'art. 73 lett. c.) e art. 76 del R.D. 23.05.1924 n. 827.

Commune de FÉNIS.

Extrait de l'avis de concours sur titres en vue de l'octroi d'autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

La commune de FÉNIS lance un concours sur titres en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidatures doivent parvenir à la maison communale de FÉNIS au plus tard le 27 octobre 1999, 12 h.

L'acte de candidature, rédigé sur papier timbré, doit être assorti des pièces suivantes :

- A) Certificat médical délivré à une date non antérieure à trois mois, attestant que le candidat n'est atteint d'aucune maladie incompatible avec l'exercice des fonctions en cause ;
- B) Déclaration dans laquelle le candidat s'engage à n'exercer aucune autre activité professionnelle pouvant entraver le déroulement régulier du service ;
- C) Pièces attestant la possession d'éventuels titres de préférence, aux termes des dispositions de l'art. 7 du règlement communal.

Les éventuels actes de candidature déjà déposés à la date de publication du présent avis ne sont pas valables.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de FÉNIS qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis de concours intégral (tel. 01 65 76 43 61/01 65 76 47 17 - fax 01 65 76 45 09).

Le syndic,
Giuseppe CERISE

N° 620 Payant

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Avis d'appel d'offres.

Collectivité passant le marché : Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ - Loc. Tache n° 14/A - 11020 GRESSONEY-LA-TRINITÉ (AO) - tél. 0125/366137.

Objet du marché : gestion de l'entreprise «Sport Hus», bar-restaurant avec installations sportives, pour la période 01.12.1999 - 30.11.2002.

Mise à prix : 75 000 000 de lires pour toute la période.

L'attribution sera effectuée en suivant le critère aux termes de la lettre c.) de l'art. 73 et de l'art. 76, du D.R. 23.05.1924 n° 827.

Requisiti di partecipazione: iscrizione al registro esercenti il commercio per somministrazione di alimenti e bevande.

Per partecipare alla gara, fissata per le ore 10,00 del giorno 03.11.1999 presso gli uffici comunali, le ditte interessate dovranno far pervenire l'offerta all'Ufficio protocollo del Comune entro le ore 12,00 del giorno 02.11.1999 pena l'esclusione.

Il bando integrale, contenente i requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto alla sede comunale.

Il Segretario comunale
DAVID

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 621 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Pubblicazione esito gara appalto.

Oggetto: Lavori di costruzione della fognatura per le frazioni alte del Comune e potenziamento acquedotto comunale tratto Porliod-Venoz e tratto Issologne-Blavy.

Importo a base d'asta: Lire 3.000.000.000

Criterio di aggiudicazione dell'appalto: ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12 ed applicazione della procedura di esclusione automatica ai sensi del primo periodo del comma 1-bis della Legge n. 109/11.02.1994 e s.m.i..

Data di aggiudicazione: 21 luglio 1999.

Ditte partecipanti: n. 46.

Ditte ammesse: n. 19.

Impresa aggiudicataria: I.C.I.M. con sede in OZEGNA (TO), con il ribasso del 18,02%.

Nus, 27 settembre 1999.

Il Segretario
PONSETTI

N. 622 A pagamento

Conditions pour être admis : inscription à l'immatriculation au registre du commerce pour la distribution au public des aliments et des boissons.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 2 novembre 1999, 12,00 heures au Bureau de l'enregistrement de la Commune. L'ouverture des plis aura lieu le 3 novembre 1999, à 10,00 heures, dans les bureaux de la Mairie.

L'avis intégral, contenant les conditions et les modalités pour participer au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune et peut être demandé à la Maison communale.

Le secrétaire communal,
Laura DAVID

N° 621 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Réalisation des égouts des hameaux situés dans la partie haute de la commune et agrandissement du réseau communal d'adduction d'eau entre Porliod et Venoz et entre Issologne et Blavy.

Mise à prix : 3 000 000 000 L.

Critère d'attribution du marché : Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de LR n° 12 du 20 juin 1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Date de passation du marché : Le 21 juillet 1999.

Soumissionnaires : 46.

Soumissionnaires retenus : 19.

Adjudicataire : I.C.I.M., dont le siège est fixé à OZEGNA (TO), qui a proposé un rabais de 18,02%.

Fait à Nus, le 27 septembre 1999.

Le secrétaire,
Elio PONSETTI

N° 622 Payant
